Porównanie tłumaczeń Hioba 9:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówiłbym i nie bał się Jego, bo nie tak (mogę) ja (sam) ze sobą.*[1]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przemówił bez lęku wobec Niego, nie jak teraz, przygnieciony przez strach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy będę mówił i nie będę się go bać; ale tak nie jest ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy będę mówił, a nie będę się go bał; bom ja nie jest taki sam u siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	będę mówił a nie będę się go bał, bo bojąc się ani odpowiadać mogę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bym mówić zdołał bez lęku. Skoro tak nie jest, zostaję sam z sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtedy będę mówił bez bojaźni, bo nie jestem taki, za jakiego uchodzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo chcę mówić i nie bać się Go – inaczej nie będę sobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy mógłbym mówić do Niego bez lęku, bo nie mam sobie nic do zarzucenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy będę mówił i nie będę się Go lękał, a ponieważ tak nie jest, nie jestem pewny siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не боятимуся, але промовлю. Бо я такого не свідомий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy potrafię mówić, nie obawiając się Go – gdyż nie czuję się takim u siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obym mówił i się go nie lękał, bo nie jestem w sobie tak usposobiony.

[1] bo nie tak (mogę) ja (sam) ze sobą, עִמָּדִיכִי לֹא־ אָנֹכִי כֵן , tj.: (1) a nie mogę tego o własnych siłach; (2) a teraz nie jest tak ze mną; (3) כֵן rozumiane jest jako przys właściwie, a עִמָּדִי em. na: z Nim, עִמּוֹ , a zatem: bo nie jest właściwie między mną a Nim; (4) a że nie jest tak, to sam muszę mówić za siebie, <x>220 9:35</x>L.